

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

Профессиональная этика

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.03.02

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Межкультурное взаимодействие	УК-5

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1 Демонстрирует толерантное восприятие социальных, религиозных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>УК-5.2 Находит и использует необходимую для взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>УК-5.4 Использует философские знания для формирования мировоззренческой позиции, предполагающей принятие нравственных обязательств по отношению к природе, обществу, другим людям и к самому себе.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-5		

	-социальные, религиозные и культурные различия; -культурные особенности и традиции различных социальных групп; - философские познания для формирования мировоззренческой позиции.	- находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. - проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп - использовать философские познания для формирования мировоззренческой позиции	- приемами взаимодействия с другими людьми
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Введение в профессию», «Социология», «Основы межкультурной коммуникации».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	20	8	4
Занятия семинарского типа	20	8	4
Промежуточная аттестация: зачет	0,1	0,1	4
Самостоятельная работа (СРС)	31,9	55,9	60

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	

п/п		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	4			4			8
2.	Профессиональная компетенция переводчика	4			4			8
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	6			6			8
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	6			6			7,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	20			20			31,9

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	2			2			14
2.	Профессиональная компетенция переводчика	2			2			14
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	2			2			14
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	2			2			13,9

	Промежуточная аттестация	0,1					
	Итого	8			8		55,9

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	1			1			15
2.	Профессиональная компетенция переводчика	1			1			15
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	1			1			15
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	1			1			11
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	4			4			60

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика
2.	Профессиональная компетенция переводчика	Переводческая компетенция и языковая личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика
3.	Сущность профессиональной этики	Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии.

	переводчика.	Перевод как идеологическое оружие. Восстановление постулатов переводческой этики.
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Конфликт в переводческой практике.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	<ul style="list-style-type: none"> • Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. • Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Профессиональная компетенция переводчика	<ul style="list-style-type: none"> • Переводческая компетенция и языковая • Личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика • Практикум (ролевая игра «На переговорах»)
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	<ul style="list-style-type: none"> • Этические аспекты медиативной деятельности переводчика • Общие и частные аспекты этики переводчика. <p>Профессиональная пригодность и профессиональные требования.</p>
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	<ul style="list-style-type: none"> • Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. • Знание норм поведения в общении с представителями различных культур • Знание протокола мероприятия • Знание этикета

		Casestudy «Конфликт в переводческой практике»
--	--	---

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика
2.	Профессиональная компетенция переводчика	Переводческая компетенция и языковая личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие. Восстановление постулатов переводческой этики.
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Конфликт в переводческой практике.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Профессиональная компетенция	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект,

	переводчика	тестирование.
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Типовые проблемно-аналитические задания
4. Определение сущности перевода.
5. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
6. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
7. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов.
10. Разновидности устного перевода.
11. Сущность профессиональной этики переводчика.
12. Моральные принципы переводчика.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Профессиональная пригодность и профессиональные требования

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Дайте определение следующим понятиям

- 1) Переводческий этикет – это.....

(Ответ: Переводческий этикет - это свод писанных и неписанных правил поведения переводчика при выполнении им своих профессиональных обязанностей, а также во взаимоотношениях с коллегами, заказчиками переводов и переводческими агентствами.

- 2) Общий переводческий этикет включает

(Ответ: Общий переводческий этикет включает примерно следующие элементы:

- выполнение переводов в сроки с должным качеством,
- добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям
- пунктуальность (при устном переводе)
- соблюдение дресс-кода
- вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)

2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

1. Правовой и общественный статус переводчика.
2. Вспомогательные средства в работе переводчика.
3. Словари и справочные материалы.
4. Параллельные тексты в работе переводчика.
5. Технические средства перевода.
6. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.

Творческое задание

Напишите сочинение по теме:

1. Переводчик: искусство, призвание, ремесло.
2. Переводческая деятельность и технические средства перевода.
3. Переводчик: вчера, сегодня, завтра.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1 Заполнение анкеты переводчика.

Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите?

Ваш город или регион	<input type="text"/>
Ваш родной язык	<input type="text"/>
Рабочие иностранные языки	<input type="text"/>
Ваше образование по диплому	<input type="text"/>
Ученая степень и сертификаты	<input type="text"/>
Ваш опыт перевода (сколько лет)	<input type="text"/>
С какого языка на какой Вы переводите	<input type="text"/>
Ваша любимая тематика	<input type="text"/>
Сколько страниц Вы можете перевести за 1 день	<input type="text"/>
Переводите ли Вы на иностранный язык ?	<input type="text"/>
Переводите ли Вы устно ?	<input type="text"/>
Переводите ли Вы синхронно ?	<input type="text"/>

Минимальная оплата за 1680 знаков	<input type="text"/>
Миним. оплата за 1 час устного перевода	<input type="text"/>
Дополнительные пожелания	<input type="text"/>
Членство в переводческих союзах	<input type="text"/>
Какими переводческими программами пользуетесь?	
Адрес Вашего сайта или блога	

Подготовка и проведение диспута-анализа «Case study «Из опыта переводчиков. Перевод культур»

Задание: обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае:

За державу обидно

Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, переводы!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: “Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами.

(Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)

Типовые тесты

1. «Чтобы поступать морально, надо исходить из своих эгоистических интересов, но только при этом следует эти интересы понимать разумно» - принцип...

1. утилитаризма;
2. прагматизма;
3. эволюционной этики;
- 4. разумного эгоизма;**

2.Каждый день думай о том, что мог бы равнодушно распрощаться с жизнью, считал...

1. Г. Гегель;
2. И. Кант;
3. К. Маркс;
4. **Сенека;**

3. Человек охватывает своим взглядом весь мир с помощью...

1. **мировоззрения;**
2. закона;
3. справедливости;
4. совести;

4. Идеалы истины, добра, красоты были впервые предложены...

1. **Платоном;**
2. Гуссерлем;
3. Фалесом;
4. Пифагором;

5. Патриотизм как нравственная ценность...

1. характерен для слабых государств;
2. присущ большим народам;
3. **стоит у истоков всей европейской цивилизации;**
4. остался в наследство от империй;

6. Создающиеся самим человеком факторы наступления счастья — это...

1. объективные;
2. философские;
3. правовые;
4. **субъективные;**

7. Патриотизм — категория этики, выражающая...

1. постоянную готовность служить и работать на благо человечества;
2. национальную исключительность;
3. **неразрывную связь личных интересов с интересами страны;**
4. обособленность своей страны от всего мира;

8. Вежливость представляет собой моральное качество...

1. определяющее обычную любезность человека в цивилизованном обществе;
2. **характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими;**
3. которое должно проявляться только в общении со знакомыми, близкими, сослуживцами;
4. появляющееся в повышенной любезности хорошо воспитанного человека;

9. В каких из перечисленных ситуациях знакомства категорически воспрещены? Три варианта ответа.

1. похороны;
2. пребывание в церкви;
3. бракосочетание;
4. визит для выражения соболезнований;
5. регистрация младенца;

10. Человек должен уметь демонстрировать свою активность в труде...

1. **производительном и в деятельности по восстановлению своих духовных и физических сил;**
2. по восстановлению своих духовных и физических сил, а не в производительном;
3. производительном, а не по восстановлению своих духовных и физических сил;
4. принудительном;

11. «Джентльмен» всегда выражает почтение старшему по возрасту...

1. если «разрыв» в их статусах не слишком велик;
2. если это не повредит его репутации;
3. **независимо от его общественного или служебного положения;**
4. если это не противоречит его общественному или служебному положению;

12. Вера, надежда, любовь — жизненные идеалы, которые являются ...

1. философскими;
2. **личностными;**
3. общественными;
4. правовыми;

13. Конкретно-социологические исследования морали в различных типах общества относятся к области

1. аскриптивной;
2. нормативной;
3. **дескриптивной;**
4. прикладной;

14. Стоическая апатия — это...

1. сознательное ослабление жизненных сил;
2. **высшее напряжение духа;**
3. безразличие ко всему;
4. уменьшение человеческой энергии;

15. Имя и отчество подчиненных руководителю...

1. желательно помнить только у пожилых сотрудников;
2. не целесообразно помнить;
3. желательно помнить только у «передовых» сотрудников;
4. **желательно помнить;**

16. Авторитет родителей — это...

1. уважительно-доверительное отношение ребенка к мнению отца и матери;
2. уважительное отношении ребенка к мнению отца;
3. уважительное отношение к властным связям в семье;
4. доверительное отношение ребенка к мнению матери;

17. Основные уровни трудовой дисциплины.

1. производственный, распределительный, потребительский и стимулирующий;
2. **экономический, социальный, моральный, воспитательный и административный;**
3. материальный, духовный, естественный и биологический;
4. экономический, политический, натуральный и физический;

18. «Ничто не обходится так дешево и не ценится так дорого, как вежливость», — сказал...

1. Л.С. Выготский;
2. Д. Карнеги;
3. Авиценна;
4. **Сервантес;**

19. Какие из социальных норм относятся к поведенческим? Три варианта ответа.

1. **прагматические;**
2. языковые нормы;
3. **правовые;**
4. **моральные;**

20. Самоценность общения...

1. имеет лишь относительное значение;
2. не имеет места в реальной действительности;
3. **имеет место в реальной действительности;**
4. является принадлежностью теории.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Определение сущности перевода.
4. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
5. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
6. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
8. Психолингвистическая классификация переводов.
9. Разновидности устного перевода.
10. Сущность профессиональной этики переводчика.
11. Моральные принципы переводчика.
12. Нормы профессионального поведения переводчика.
13. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
14. Правовой и общественный статус переводчика.
15. Вспомогательные средства в работе переводчика.

16. Словари и справочные материалы.
17. Параллельные тексты в работе переводчика.
18. Технические средства перевода.
19. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.
20. Назовите известных переводчиков (примерно 10-12 имен). Расскажите об одном из них

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст

должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл.

Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного

вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные

погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
4. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

8.3 Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
2. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
3. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>
4. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
5. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
6. www.linguists.narod.ru
7. www.gdeperevod.ru
8. www.primerpervoda.ru
9. www.translations.web-3.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются

особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Профессиональная этика»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Межкультурное взаимодействие	УК-5

2. Компетенции и индикаторы их достижения

3. Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1 Демонстрирует толерантное восприятие социальных, религиозных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>УК-5.2 Находит и использует необходимую для взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>УК-5.4 Использует философские знания для формирования мировоззренческой позиции, предполагающей принятие нравственных обязательств по отношению к природе, обществу, другим людям и к самому себе.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-5		

	<p>-социальные, религиозные и культурные различия;</p> <p>-культурные особенности и традиции различных социальных групп;</p> <p>- философские познания для формирования мировоззренческой позиции.</p>	<p>- находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>- проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп</p> <p>- использовать философские познания для формирования мировоззренческой позиции</p>	<p>- приемами взаимодействия с другими людьми</p>

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связи теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. «Чтобы поступать морально, надо исходить из своих эгоистических интересов, но только при этом следует эти интересы понимать разумно» - принцип...

1. утилитаризма;
2. прагматизма;
3. эволюционной этики;
- 4. разумного эгоизма;**

2. Каждый день думай о том, что мог бы равнодушно распрощаться с жизнью, считал...

1. Г. Гегель;
2. И. Кант;
3. К. Маркс;
- 4. Сенека;**

3. Человек охватывает своим взглядом весь мир с помощью...

- 1. мировоззрения;**
2. закона;
3. справедливости;
4. совести;

4. Идеалы истины, добра, красоты были впервые предложены...

- 1. Платоном;**
2. Гуссерлем;
3. Фалесом;
4. Пифагором;

5. Патриотизм как нравственная ценность...

1. характерен для слабых государств;
2. присущ большим народам;
- 3. стоит у истоков всей европейской цивилизации;**
4. остался в наследство от империй;

6. Создающиеся самим человеком факторы наступления счастья — это...

1. объективные;
2. философские;
3. правовые;
4. субъективные;

7. Патриотизм — категория этики, выражающая...

1. постоянную готовность служить и работать на благо человечества;
2. национальную исключительность;
3. неразрывную связь личных интересов с интересами страны;
4. обособленность своей страны от всего мира;

8. Вежливость представляет собой моральное качество...

1. определяющее обычную любезность человека в цивилизованном обществе;
2. характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими;
3. которое должно проявляться только в общении со знакомыми, близкими, сослуживцами;
4. появляющееся в повышенной любезности хорошо воспитанного человека;

9. В каких из перечисленных ситуациях знакомства категорически воспрещены?

Три варианта ответа.

1. похороны;
2. пребывание в церкви;
3. бракосочетание;
4. визит для выражения соболезнований;
5. регистрация младенца;

10. Человек должен уметь демонстрировать свою активность в труде...

1. производительном и в деятельности по восстановлению своих духовных и физических сил;
2. по восстановлению своих духовных и физических сил, а не в производительном;
3. производительном, а не по восстановлению своих духовных и физических сил;
4. принудительном;

11. «Джентльмен» всегда выражает почтение старшему по возрасту...

1. если «разрыв» в их статусах не слишком велик;
2. если это не повредит его репутации;
3. независимо от его общественного или служебного положения;
4. если это не противоречит его общественному или служебному положению;

12. Вера, надежда, любовь — жизненные идеалы, которые являются ...

1. философскими;
2. личностными;
3. общественными;
4. правовыми;

13. Конкретно-социологические исследования морали в различных типах общества относятся к области

1. аскриптивной;
2. нормативной;
3. дескриптивной;
4. прикладной;

14. Стоическая апатия — это...

1. сознательное ослабление жизненных сил;
2. высшее напряжение духа;
3. безразличие ко всему;
4. уменьшение человеческой энергии;

15. Имя и отчество подчиненных руководителю...

1. желательно помнить только у пожилых сотрудников;

2. не целесообразно помнить;
3. желательно помнить только у «передовых» сотрудников;
4. **желательно помнить;**

16. Авторитет родителей – это...

1. **уважительно-доверительное отношение ребенка к мнению отца и матери;**
2. уважительное отношении ребенка к мнению отца;
3. уважительное отношение к властным связям в семье;
4. доверительное отношение ребенка к мнению матери;

17. Основные уровни трудовой дисциплины.

1. производственный, распределительный, потребительский и стимулирующий;
2. **экономический, социальный, моральный, воспитательный и административный;**
3. материальный, духовный, естественный и биологический;
4. экономический, политический, натуральный и физический;

18. «Ничто не обходится так дешево и не ценится так дорого, как вежливость», — сказал...

1. Л.С. Выготский;
2. Д. Карнеги;
3. Авиценна;
4. **Сервантес;**

19. Какие из социальных норм относятся к поведенческим? Три варианта ответа.

1. **прагматические;**
2. языковые нормы;
3. **правовые;**
4. **моральные;**

20. Самоценность общения...

1. имеет лишь относительное значение;
2. не имеет места в реальной действительности;
3. **имеет место в реальной действительности;**
4. является принадлежностью теории;

21. Существуют две группы факторов, способствующих наступлению счастья, — это...

1. **субъективные и объективные;**
2. добро и зло;
3. трансцендентные и трансцендентальные;
4. честь и достоинство;

22. Длительное удовлетворение жизнью называется...

1. совестью;
2. свободой;
3. **счастьем;**
4. ответственностью;

23. Одним из основателей этического рационализма был...

1. Диоген;
2. Гераклит;
3. Эмпедокл;
4. **Сократ;**

24. Уважение - это...

1. настроение;
2. чувство;
3. **дисциплина поведения, умение считаться со значимостью других;**
4. настроение и чувство;

25. Политические свободы предоставляют личности и обществу действовать в соответствии с системой...

1. моральной ответственности граждан;
2. **прав и обязанностей граждан и государства;**
3. неограниченных прав граждан;
4. юридических норм государства;

26. Очиститься от несправедливости, по мнению древних греков, важно...

1. **перед смертью;**
2. в Аиде;
3. не важно;
4. после смерти;

27. Этические взгляды Г. Гегеля изложены в книге...

1. «Философия морали» ;
2. «Философия истории» ;
3. «Феноменология духа» ;
4. **«Философия права» ;**

28. Признание безусловного существования и истинности чего-либо с такой решительностью и твёрдостью, которые превышают убедительность фактических и логических доказательств, — это...

1. **вера;**
2. щедрость;
3. наука;
4. материализм;

29. Ж.-Ж. Руссо считал, что человек по природе...

1. **добр;**
2. не добр и не зол, все определяется воспитанием;
3. зол;
4. зол, а делается добрым в результате правильного воспитания;

30. Содержание профессиональной этики – это ...

1. объяснение простых профессиональных норм морали;
2. прояснение норм и требований морали;
3. раскрытие общественной морали в понимании добра и зла к данному виду профессии;
4. **раскрытие профессиональной морали и оформление профессионального кодекса;**

31. Смерть не является завершением существования человека, по мнению...

1. атеиста;
2. нигилиста;
3. **средневекового человека;**
4. последователя учения З. Фрейда;

32. Дружба — форма межличностных отношений, основанная на...

1. привязанности и симпатии;
2. взаимной чувственности;
3. **общности интересов и взаимной привязанности;**
4. корысти;

33. Великая французская революция свершилась в...

1. 1910 г.
2. 1640 г.
3. 1814 г.
4. **1789 г.**

34. К категориям добра и зла стоики добавили категорию...

1. **нравственно безразличного;**
2. нравственного выбора;

3. нравственного идеала;
4. нравственного долга;

35.Основой духовных мотивов поведения человека выступает...

1. мировоззрение;
2. вина;
3. закон;
4. обязанность;

36.Якобинцы отрицали...

1. искусственный, чопорный характер вежливости;
2. этикетные нормы буржуазной морали;
3. весь этикет как порождение сословного общества;
4. этикет пролетариата;

37.Все удовольствия Эпикур разделил на...

1. четыре класса;
2. два класса;
3. пять классов;
4. три класса;

38.Нравственный смысл этикета проявляется в том, что с его помощью можно выразить...

1. свой имидж для установления полезных контактов и связей;
2. лишь внешние, формальные проявления вежливости, не более того;
3. признание самоценной значимости человека, уважение к нему;
4. негативное отношение к неприятному вам человеку, используя «убийственные приемы» холодной вежливости;

39.Культурой поведения является...

1. совокупность форм повседневного поведения человека, в которых находят внешнее выражение моральные и эстетические нормы этого поведения;
2. эстетическая выразительность человеческих взаимоотношений, межличностного общения;
3. межличностное общение, принятое в среде интеллигентных людей;
4. проявление моральных норм на высоком эстетическом уровне;

40.Совокупность взглядов, принципов, убеждений, определяющих направление деятельности и отношения к реальности, — это...

1. мировоззрение;
2. свобода;
3. этика;
4. долг;

41.Исповедовать сегодня общечеловеческие ценности — значит...

1. пропагандировать ценности своей культуры;
2. быть гуманистом;
3. принадлежать к одной из мировых религий;
4. оберегать все то, что создано народом своей страны;

42.Согласно Аристотелю, среднее между расточительностью и скупостью, - это...

1. умеренность;
2. благоразумие;
3. щедрость;
4. экономия;

43. «Политика» в переводе с греческого означает...

1. «власть имущих» ;
2. «город-государство» ;
3. «право на власть» ;

4. «искусство управлять государством» ;

44. Гармония мыслей, чувств и поведения, выраженная в этикете, предполагает...

1. ошибочно совершенные действия;
2. максимально совершенные действия;
3. принципиальное поведение, оформленное по правилам этикета;
4. раскрытие отрицательных последствий неправильных действий с точки зрения этикета;

45. Моральное чувство, в котором человек выражает осуждение своих действий, мотивов и моральных качеств — это...

1. страх;
2. неравенство;
3. раскаяние;
4. стыд;

46. Будучи модным, костюм должен...

1. создаваться исключительно ради красоты;
2. быть оригинальным и вызывающим;
3. соответствовать конкретной ситуации, своему функциональному назначению;
4. в первую очередь, подчеркивать индивидуальность человека;

47. Свобода, Равенство, Братство — это лозунг...

1. Освободительного движения С. Боливара;
2. Английской революции;
3. Октябрьской революции;
4. Великой французской революции;

48. Центральная категория этического учения Конфуция – это ...

1. “дэ”;
2. “жень”;
3. “дао”;
4. “сяо”;

49. Стоицизмом называют...

1. философское направление древнеримской литературы 3 в. до н.э., развивающее идею покорности власти большинства;
2. древнеримское учение, предписывающее своим последователям не поддаваться судьбе и воле богов, активно действовать и стойко относиться к превратностям судьбы;
3. философско-этическое учение, возникшее в Древней Греции в 4 в. до н.э., понимавшее добродетель как пассивное принятие судьбы, покорность року;
4. философско-этическое учение, возникшее в Древней Греции в 4 в. до н.э., сторонники которого исповедовали стойкое отношение к жизненным трудностям;

50. В период становления информационной цивилизации на первый план выдвигаются вопросы...

1. квалификации работников, профессионализма и деловых качеств;
2. количества и качества труда наемного работника;
3. получения сверхприбыли в экономической сфере;
4. усиления контроля за результатами труда;

51. Передача моральных ценностей осуществляется в сфере...

1. духовных ценностей материальных ценностей;
2. личной трудовой деятельности;
3. частной собственности;

52. Ответственность – это...

1. правильный в материальном отношении выбор и желание выполнить его;
2. способность личности взять на себя право ответа за любые действия других людей;

3. решение личности в обеспечении защиты других людей;
4. характеристика личности с точки зрения выполнения нравственных требований, предъявляемых обществом;

53. Мимо своего счастья обычно проходит...

1. экстраверт;
2. интроверт;
3. пессимист;
4. оптимист;

54. Тунеядство – это...

1. иждивенческое существование;
2. радостное отношение к труду;
3. отвращение и пренебрежение к труду, праздный образ жизни;
4. - отсутствие эмоциональной составляющей в труде;

55. К основным видам этикета относятся: ... Три варианта ответа.

1. служебный;
2. общегражданский;
3. дипломатический;
4. воинский;

56. Искусство ценить других – это...

1. необходимо для лучшей ориентации среди людей;
2. должно осуществляться лишь в рамках этикета;
3. это важнейший ценностный ориентир для человека;
4. нужно для извлечения пользы, выгоды;

57. Сенека — стоик, писатель, оказавший большое влияние на формирование этики и догматики христианства является...

1. лидийским писателем;
2. древнегреческим писателем;
3. персидским общественным деятелем;
4. римским философом;

58. Коммерческие связи с испанскими фирмами традиционно строятся по иерархическому принципу; бюрократия обладает здесь большой автономией в принятии решений. Это означает...

1. необходимость выхода на ответственных руководителей, принимающих соответствующие решения;
2. что бюрократия весьма редко действует по собственной инициативе;
3. что не имеют влияния на коммерцию те, кто обладает политической властью;
4. что заметное влияние и вес могут иметь только состоятельные финансисты, промышленники и коммерсанты;

59. Мысль, что человеку свойственно стремиться к наслаждению и избегать страданий, принадлежит...

1. Платону;
2. Сократу;
3. Эпикуру;
4. Аристотелю;

60. Платон выделял в душе три части...

1. разумную, вегетативную, чувствующую;
2. разумную, вожделеющую, яростную;
3. справедливую, вожделеющую, яростную;
4. разумную, умеренную, расточающую;

61. Следует ли сдавать в гардероб (в общественных местах - в музее, на выставке и т.д.) зонты, портфели, большие пакеты и пр.?

1. следует, если их принимают в гардероб;

2. не следует, если они вам не мешают;
3. следует, если их не принимают в гардероб, надо сдать в камеру хранения;

62. Можно ли трогать руками музейные экспонаты?

1. можно, если вы уверены в прочности материала, из которого они изготовлены;
2. нежелательно;
3. нельзя ни в коем случае;

63. Допустимо ли шумное выражение восторга в музее, на выставке?

1. допустимо;
2. нежелательно, в любом случае предпочтительна сдержанность;
3. шумное поведение допустимо везде;

64. Нужно ли слушать экскурсоводов, если его рассказ вам неинтересен?

1. нужно;
2. не нужно;
3. постараться дать понять экскурсоводу, что его рассказ недостаточно увлекателен;

65. Должен ли юноша помочь девушке разыскать туалет в общественных местах?

1. в кинотеатре, музее - обязательно;
2. это возможно только на вокзале;
3. это обязанность юноши в любом случае;

66. Нужно ли приходить в театр, на концерт заранее?

1. не нужно;
2. нужно;
3. желательно, но не обязательно;

67. В какой одежде ходят в кино?

1. в нарядной;
2. в спортивной;
3. в будничной;

68. Что лучше надеть, собираясь в театр?

1. свитер и джинсы;
2. легкую декольтированную одежду;
3. нарядную одежду по сезону;

69. Можно ли появиться в театре в платье с открытой спиной?

1. да;
2. нет, платье может иметь декольте только спереди;
3. для театра предпочтительнее платье без декольте;

70. Обязательно ли снимать в кинотеатре головной убор?

1. и юноше, и девушке обязательно;
2. на усмотрение юноши и девушки;
3. юноше - обязательно, девушке - если у нее высокая прическа или большая шляпа (шапка) ;

71. Может ли девушка находиться в театре в головном уборе?

1. нет;
2. сколько угодно;

3. только в небольшом, являющимся частью вечернего костюма;

72. У кого должны находиться входные билеты?

1. у девушки;
- 2. у юноши;**
3. у того, кто их приобрел;

73. Кто покупает программу в театре, на концерте?

1. девушка;
- 2. юноша;**
3. не имеет значения;

74. Как проходят по ряду перед сидящими зрителями?

1. спиной к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загоразивать сцену;
2. лицом к сидящим;
- 3. боком к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загоразивать сцену;**

75. Следует ли извиняться перед сидящими в театре, в кино, проходя через середину ряда?

- 1. следует;**
2. не следует;
3. желательно;

76. Следует ли благодарить тех, кто встал, пропуская вас к своему месту в кинотеатре?

- 1. обязательно;**
2. желательно;
3. не следует;

77. Как сидят в театре юноша и девушка?

1. юноша справа от девушки;
- 2. юноша слева от девушки;**
3. юноша садится туда, куда укажет ему девушка;

78. Как рассаживаются в зрительном зале две пары?

- 1. юноши слева от девушек;**
2. юноши справа от девушек;
3. юноши - по краям, девушки - в центре;

79. Как рассаживаются в ложе юноши и девушки?

1. юноши справа от девушек;
- 2. юноши слева от девушек;**
3. девушки - в первом ряду, юноши - во втором;

80. Можно ли занимать оба подлокотника кресла в кинотеатре?

1. можно, если успеешь это сделать первым;
2. желательно;
- 3. нежелательно;**

81. Можно ли одолжить бинокль и программу у соседа по ряду?

1. можно - ничего в этом особенного нет;
- 2. нельзя - программу и бинокль каждый приобретает сам;**

3.на ваше усмотрение;

82.Можно ли аплодировать, когда занавес еще не поднят?

1. можно;

2.нельзя;

3.нежелательно;

83.Можно ли аплодировать, когда занавес поднят, и спектакль вот-вот начнется?

1. нельзя;

2.нежелательно;

3.можно - в знак одобрения декораций;

84.Когда предусмотрены традиционные аплодисменты в опере?

1. после окончания первого акта;

2.перед началом последнего акта;

3.перед началом второго акта;

85.Можно ли вслух комментировать спектакль?

1. можно, если это интересно вашим соседям;

2.нежелательно, если вы не уверены в реакции ваших соседей;

3.нельзя - подождите антракта;

86.Можно ли на концерте, в театре подпевать артистам?

1. можно, если у вас хороший слух и голос;

2.желательно - чтобы подбодрить артистов;

3.нельзя;

87.Можно ли есть в фойе (помимо буфета)?

1. можно;

2.нежелательно;

3.нельзя;

88.Как выразить свой восторг от концерта (два варианта ответа)?

1. громким свистом и топаньем ногами;

2.криками «браво» и вставаньем;

3.громкими ритмичными аплодисментами (кроме концерта классической музыки) ;

89.Как проявить свое неодобрение в связи с содержанием спектакля или игрой актеров?

1. свистеть и топтать ногами;

2.немедленно встать и покинуть зал;

3.молчать и не аплодировать;

90.Можно ли отправиться в гардероб, если занавес не опустился?

1. можно;

2.нельзя;

3.допускается в крайних случаях, если вы спешите на поезд или на последний автобус;

91.Признание самоценности личности, реализация внутренней и внешней свободы – это принцип...

1. гуманизма;
2. непрерывности;
3. демократизации;
4. целостности;

92. К группе организационно-структурных педагогических функций относится _____ функция.

1. информационная;
2. гностическая;
- 3. конструктивная;**
4. мобилизующая;

93. Педагогическим творчеством не является...

1. внесение в образовательный процесс качественно новых элементов;
- 2. предвосхищение желаемых и предотвращение нежелательных результатов в развитии личности;**
3. искусство воспитания подрастающего поколения;
4. решение учебно-воспитательных задач в изменяющихся обстоятельствах;

94. Основаниями для дифференциации специальностей педагогического профиля являются... Два варианта ответа.

1. виды педагогической деятельности;
- 2. возрастные периоды развития ребенка ;**
- 3. психофизические и социальные факторы развития личности ребенка;**
4. сроки обучения в ВУЗе;

95. Педагогическая профессия относится к __ типу профессиональной деятельности.

1. артономическому;
2. биономическому;
3. технономическому;
- 4. социономическому;**

96. Профессиональная ориентация – это система таких взаимосвязанных компонентов, как... Три варианта ответа.

- 1. профдиагностика;**
2. самообразование;
- 3. профессиональное просвещение;**
- 4. профессиональный отбор ;**

97. Если педагог приспособливает свое общение к особенностям аудитории, то его деятельность можно отнести к _____ уровню.

- 1. адаптивному;**
2. локально-моделирующему;
3. продуктивному;
4. творческому;

98. Форма профессиональной ориентации, предполагающая оказание помощи учащимся в выборе профессии, называется...

1. собеседование;
- 2. консультацией;**
3. просвещением;
4. диагностикой;

99. Из перечисленных принципов выберите тот, который не должен соблюдать современный переводчик: ...

1. в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
2. избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

3.правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании;

4. сохранять стиль языка оригинала;

100.Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи: ...Найдите неверное утверждение.

1.определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода;

2.разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста;

3. разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

4. определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

Примерный список вопросов

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Типовые проблемно-аналитические задания
4. Определение сущности перевода.
5. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
6. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
7. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов.
10. Разновидности устного перевода.
11. Сущность профессиональной этики переводчика.
12. Моральные принципы переводчика.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Профессиональная пригодность и профессиональные требования

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутой и повышенной уровень формирования компетенции):

Проблемно-аналитические задания

1. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

Заполнение анкеты переводчика

Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите?

Ваш город или
регион

Ваш родной язык

Рабочие
иностранные языки

Ваше

образование по диплому

Ученая степень и
сертификаты

Ваш опыт
перевода (сколько лет)

С какого языка на
какой Вы переводите

Ваша любимая
тематика

Сколько страниц
Вы можете перевести за
1 день

Переводите ли
Вы на иностранный
язык ?

Переводите ли
Вы устно ?

Переводите ли
Вы синхронно ?

Минимальная
оплата за 1680 знаков

Миним. оплата за
1 час устного перевода

Дополнительные
пожелания

Членство в
переводческих союзах

Какими
переводческими
программами
пользуетесь?

Адрес Вашего
сайта или блога

2. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

«Из опыта переводчиков. Перевод культур»

Задание: обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае:

За державу обидно

Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить

комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, переводи!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: “Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами.

(Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)

3. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
Дайте определение следующим понятиям

3) Переводческий этикет – это.....

Ответ: Переводческий этикет - это свод писанных и неписанных правил поведения переводчика при выполнении им своих профессиональных обязанностей, а также [во взаимоотношениях с коллегами](#), [заказчиками переводов](#) и [переводческими агентствами](#).

4) Общий переводческий этикет включает

Ответ: Общий переводческий этикет включает примерно следующие элементы:

- выполнение переводов в сроки с должным качеством,
- добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям
- пунктуальность (при устном переводе)
- соблюдение дресс-кода
- вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия

4. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

Тема: Работа с коллегами-переводчиками. Обсудите ситуации, когда ваш коллега-переводчик делает ошибку. Этично ли поправлять его?

5. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

Тема Перевод в интернете

Проанализируйте ситуации получения заказа от заказчика через переводческие сайты. Какие плюсы и минусы имеет такая работа?

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Понятие и предмет этики
2. Понятие и сущность морали, ее структура и функции
3. Мораль и переводоведение: единство, взаимодействие, различия, противоречие
4. Понятие и содержание основных категорий этики
5. Профессиональная этика переводчика: понятие и специфика
6. Как взаимосвязаны корпоративная культура и этика?
7. Какие типы корпоративных культур Вы знаете?
8. В чем заключаются особенности административной культуры в переводческой отрасли?
9. Дайте характеристику отношенческой культуре в России.
10. Этично ли поступает сотрудник, стремящийся любыми способами сделать карьеру? Обоснуйте свой ответ.
11. Что, по-вашему, может послужить установлению и развитию доверительных отношений между коллегами?
12. Чем определяется морально-психологический климат в организации?
13. Представьте, что Вы устраиваетесь на работу в переводческое бюро. Какие отношения Вы бы желали видеть между коллегами, между сотрудниками и руководи-

- телем, между сотрудниками и клиентами?
14. Как мировоззрение влияет на поведение работника?
 15. Перечислите основные этические ценности, необходимые для переводчика?
 16. Чем может быть обусловлено неэтичное поведение человека в организации?
Приведите примеры.
 17. Какой тип работника характерен для переводческой отрасли? Обоснуйте свое мнение.
 18. Какие поведенческие стереотипы негативно влияют на принятие решений руководителем?
 19. Что изучает управленческая этика?
 20. Раскройте смысл выражения «Культура управления людьми в организации».
 21. «В конфликте внутри рабочего коллектива, между сотрудником и клиентом организации руководитель должен выступать в роли...». Закончите фразу
 22. Назовите известных переводчиков (примерно 10-12 имен). Расскажите об одном из них.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для

иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.